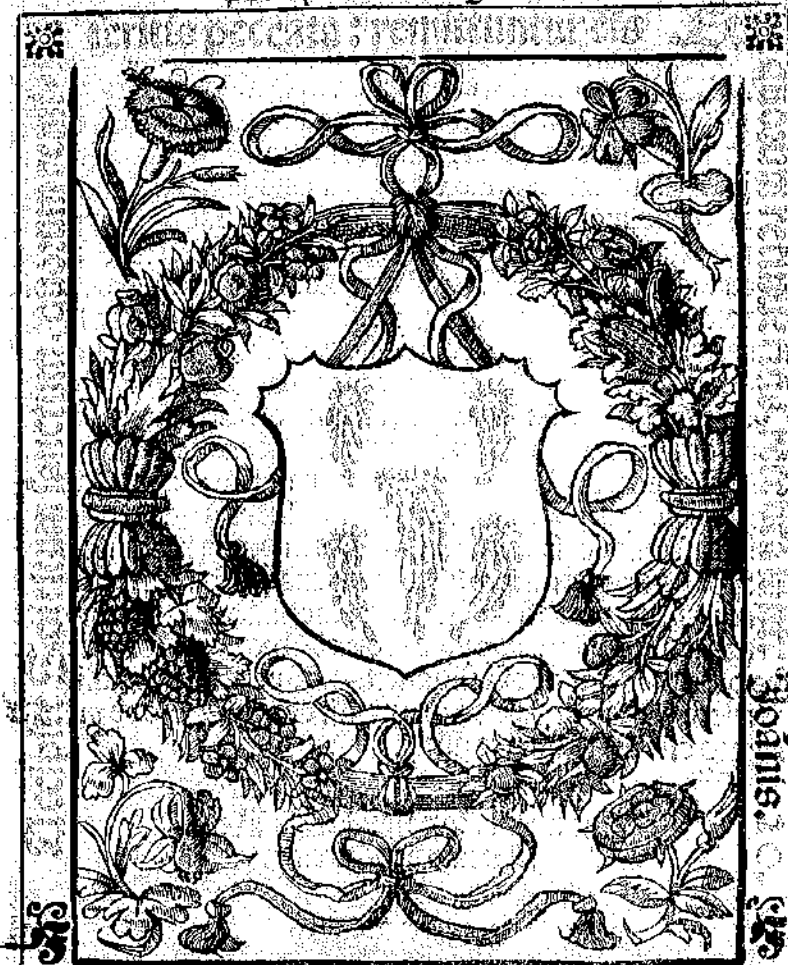


Ej. 11.267 006087

El confesionario breve en lengua
Americana y Castellana: compuesto por el muy reverendo
padre Fray Alonso de la Cruz, O.S.A. de la casa de predicacion
publico padre San Francisco.



En la imprenta de la casa de predicacion de San Francisco, en Mexico.

1565

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO



Nos el **Presidēte e Oidores** del **audiē**
cia Real desta nueva España etc. Por tanto el padre
fray Alonso de Molina de la orde de sancti frāscisco nos
pizo relació q̄ el a hecho un cōfessionario ē lēgua es
pañola y Mexicana para seruicio de dios nūestro señoer e de su
Magesstad y prouecho e utilidad de los naturales desta nueva
España. El qual auia sido visto y examinado por mādado del
Reuerēdissimo archobispo de Mexico, por los padres fray Do-
mingo de la anūciación, vicario provincial de la orden de sancto
Domingo, y el maestro fray Bartholome de ledesma de la di-
cha orde q̄e que así el dicho reuerēdissimo archobispo, vista la exa-
minación; dio licencia para q̄ se imprimiese. Y pidió q̄ así mis-
mo mandásemos dar la nuestra, con preuilegio de que otra per-
sona no pudiese hazer imprimir el dicho cōfessionario por algū
tiempo: sola pena que le fuese puesta. E por nos vista la licēcia
del dicho reuerēdissimo archobispo, y examinació que del dicho
libro fue hecha. Por la presente damos licencia que el dicho li-
bro cōfessionario, se pueda imprimir e imprima libre mēte: con
que por tiempo de quatro años, ninguna persona sin voluntad
ni facultad del dicho fray Alonso de Molina que lo hizo: no pue-
da hazer imprimir, ni imprimir el dicho libro: so pena de cien pe-
sos para la camara de su Magestad, e b̄perderlo que así se im-
primiere. Fecho en Mexico a xxiii, de nouiembre de mill e q̄
cientos e sesenta e quatro años.

Por mandado del **audiencia Real**
Antonio de Larcos.



Cōfessionario breue, ē lēgua Mexicana y Castellana. 2.

En **Picā ompeua**
en neyolmelaualon, en amo
vezac en cā tepiton, en oq̄
motlatili oquimotēpa-
nili en padre fray Al-
onso de Molina
s. Frāscisco teo-
pir q̄ enipā na
uatlatelli oq̄
mocuepili.

En **Enonorzalon**, inicie
huatl sacerdote quinonorza
enimoyolcuitznequi.



In arcā
tlaric
mocaquini
f notlago =
piltzine }
caotūalla,
tinechne-
tlilico imo-
tlatlacol: i
motliltica,

mocatzaauaca, inimipya mo
palanca: monequi vel triquinā
mitquitz catlratlacuani: ma-
vel yuh cōmati ymimoyollo, ca
mieclamantli ynicotimocu-
litlacalhui motēuh motlato-
cauh. Aluh ynipampa motla-
tlacol, cenca motech mequala
ualtia: auh enlacamo arcā

En **Elq̄ comiēca**
un **Cōfessionario**, breue y pe-
queño: compuesto por el pa-
dre fray Alonso de Mo-
lina de la orde de señoer. s.
Francisco, bueltio y
traduzido en la lē-
gua de los na-
uas, por el mis-
mo autor.

En **Amonestacion**, cōque
el sacerdote amonesta al que
se quiere confessar.



Algo-
ra ope-
mi a-
mado
hijo. }
Dues
as ve-
nido a
manife-
starme

tus peccos: tu negregura y su-
ziedad, tu bididēz y pedredū
bre: cōuiene q̄ te acuerdes que
eres peccor: y q̄ si era tu coraçō
y tēgas entēdido muy b̄veras
que en muchas cosas ofen-
diste a nū Dios y señoer. Y que
por tus peccades esta deti-
nuy enojado: y si agora
a ij note

ypāpa timogulmelauani, mic
tlan inferno mitzmotlatilizqā
ompa cemicac tlatlapigoniz
quia mitzlatzacuiltizquia en
tlatlacat ecolo, mitstoneuaz
quia, michichinatzasquia: aic
ompa tualquicazquia: aub y
nin, yntorecuo. Dios canel
cenca moterlaocolitiani cenca
moreicnoititiani, ticmotlaocul
tilla tlatlacouani, mitzmotla
ocuiltizneq, amo quimonequil
tia ticempositiuz, amono qui
monequiltia micltan y az en a
qui y pollocopa monemiltzue
paznequi, y nimocemir nauatiz
nequi y nic aocmoceppa tlatla
coz. Auh y nic vel mitzmotla
ocuiltiz, guan y nic vel ticmogul
ceuiltiz, guā y nic mitzmocēchi
pauiltiz y nitechpa motlatla
col, y nic oxtlacauh, y nic yuhq
otliltiuh, ocatzauac, ogyar, o
palan manina, etlamantli mo
nequiticchiuaz.

¶ Y nic centlamāntli, cenca mo
tech monequi vel timocenca
nazicēca vel ticcemilnamiquiz
tictemoz, tiquicritocaz y en y
quicp motlatlacol, y mmotha
uelilocapo. Auh y nicuac ori
quiltiamic, cenca mitzlequipa
chpoz cenca mitzlaocuiltiz, mi
choc-

no te confessaras dellos, te
echara en el inferno, adon
de para siempre auias de
padecer, y te auia de castigar
los demonios, y te auia d ator
mentar y affligir, y nunca
de alla auias de salir mas por
fer nuestro señor. Dios muy
misericordioso y piadoso sobre
manera, tiene compasion de
ti que eres pecador, y quiere
hazerte misericordia y no quie
re que perezcas eternaliuen
te, ni tampoco quiere q vaya
al inferno el que de su volun
tad quiere emendar la vida, y
propone firmemente la emen
dada conuiene a saber de no
tomar a pecar. Y para q ay ad
tinia, y pa q le aplaques, y pa
q del todo te alimpe y purifiq
d tus pcdos, con los q les esta
dañada, e negrecida, suzia, hi
dienda, y podrida tu anima,
tres cosas te conuiene hazer.

¶ La primera, te es muy ne
cessario aparejarte bien, y con
toda diligencia acordate, y bus
car y etaminar todos tus pe
cados, y maldades. Y des
pues que los ayas traydo
ala memoria, tengas gran
pesar, tristeza, y lloro por
los

choctiz: pēpica ca amo gan
aca tlalticpac tlatuani y
anago pilli en oticlatlacol
hui, y nico ycpac otinen, y
otiqrtlatzini, oticquamo
motzo: cavel yebuatzin y
moreuh y mmotharocauh y
yrtzincoycpactzincotiné: vel
otiemaceuh y ni micltan cemī
cactetlatzacuiltiztli, y nipa
pamotlatlacol aub y nipa y n
erno mitzmotlatilizqā, in tla
mo arcārimogulmelauani, y
tlacamo arcāriel amaceuani.

I Nicvnelamāntli, motech
monequi timogulmela
uaz y xpan sacerdote, vel mo
chi vel yxquich ticnertiz y
motlatlacol, uel ixqch ticmo
cuitiz, ticnomachitocaz y
otiechuh y politlacoloca mo
tenh motlarocauh: atle ticla
tiz, atle ticnayaz amonotie tic
pinauizcanaz, atle ticmaulpea
cauaz: cavel yebuatzin y
Dios itpātztincotiteneuaco,
tiquitoco motlatlacol, y nuelix
qch qmoma chitia y n orar y
otiechuh. Auh macuili ixqch q
memachitia y notar y notiechi
uh motlatlacol, pece q mone
quiltia in uel tehuatl monoma
ticnertiz, ticmoeuitiz, inic timo
pina

los auer cometido: porque
no a algun señor te renal, o a
alguna persona noble has o
fendido y desacatado, y dado
d bofetadas e la cara, y messa
de, mas a tu verdadero Dios
y señor has desacatado sin
algun temor: y has bien me
recido el castigo eterno
del inferno, por tus pec
cados: y te echara alla en el
dicho inferno, si agora no te
confessaras, y hizieras
penitencia.

U La segunda, conuiene
que te confieses de
lante el sacerdote, descubri
endole todos tus pec
cados, reconociendo, y confe
ssando todas las ofensas
que cometiste y heziste con
tra tu Dios y señor: y no en
cubriras, ni scóderas cosa al
guna: ni dexaras por vergüē
za ni por temor alguna cosa:
por q del ate del mismo Dios
vienes a bzir y bclarar tus pe
cados, el q sabe muy bien to
das las cosas q obraste y hezi
ste. Y aun q es a si verdad q sa
be Dios qntos pcdos has co
metido y hecho, en pero es su
voluntad q tu mismo los ma
a. iij, niste

pinanbñs; y uan ynic
timocnomatis; timoc-
notecaz. Auh in arcá,
macatle ticlati, macatle ri-
qñapa: ca in tla centetl temic-
tiani tlatlacolliqñatlatiz, can-
mimá atle, qñimá acéretlmitz
mopopolhulliz yn totectiuoh
motlatlacol, can occenca pe ic
mo tech moqlanaltiz, y uan
ycticlapuiz, y c valaquiz ym
motlauehlocago.

Ific etlamantli, ynicmiz-
motlaoculiliz Dios, ceca
motech monequin ticuepaz
monemiliz, vel ticcemitoz ynic
ocmo ceppa tistlatlacoz, inic
aocho ticmotlalcuuliz in mo-
teouh in motlarcocanh Dios.
Y uá monequin tiquitlauaz,
ticuepiliz, ticremacaz yn te
arca tetlatqui oticneic, yn a-
noq tiquichrec, Auh notic-
chiuaz, in tle in arcá y c nimitz
nanatis penitencia. Auh yn
tlauel ticchiuaz yn, ymi-
y yclamanitzi, vel nelly
mizmotlacoliliz i totectiuo
Dios, y qñch mizmotlapol-
hulliz ymmotlatlacol: cenca
paquiz motlamachtiz,
moyollaltiz ymmaniman, o-
nopiltze, ma vel ricui rica-
ña,

nifiestes, y conozcas auerlos
cometido, pa q te auergüees,
y pa q te humilles. Pues ago-
ra, ningüa cosa ecubras, niescö
das: por que si vn pecca-
do mortal encubrieres,
ninguno dellos te per-
donara nuestro señor, mas
antes por esto se enojara mu-
cho contrati, y tu acrecétaras
y aumentarás tu
maldad.

Los vñe demia cötigo, te cö-
uiene mucho emmedar la
vida: proponiëdo firmemëtë
no tornar otra vez a pecar,
por que no te apartes otra
vez de tu Dios y Señor.
Y ay necesidad q restituyas,
bueñas, y des las co-
sas ajenas, que tomaste, o
hurtaste. E tambien hagas
y cumplas la Penitencia
que yo te impusiere. E si
enteramente cüplieres estas
tres cosas, verdaderamente
abra mia de ti nuestro señor
Dios, porque te perdona-
ra todos tus pecados: y se
gozara mucho y se enriqçera,
y consolara tu anima. Pues
so hijo mio recibe y etiëde bi-
en,

na, uel riccaqui, moyello y-
tlan riclati yn onimitzilhui, in
onimitzteneuli. Auh ma mo
yullocopa timoyolmelaua,
ynic ticropcuaz yn tlaca-
teculori. Lagntla uel timo-
yulmelauaz, timomaqñtiz mic-
tläpa, niman ticceliz yn abso-
lucion, miztmoteochimiliz ymi-
palnemoualoni, y c muchipo-
poliuz ymmotlatlacol,
y c uel chipauaz yn manimá:
titlacopiltzi timochiuaz yn
Dios; Auh ynicuac timiquiz
y lhuicac tistlamelauaz, mu-
chipa cemicac tipapaqui-
tuh ychautzinco yn Dios,
ymmotecentlamachti-
liani.

en, y pon en tu coraçon las co-
sas que te he dicho, y
declarado. Y cöfiesse te ö bue-
na gana y ö toda tu volüdad,
para que alances de ti al de-
monio. Porque si bien te con-
fessares, librar te has del infi-
erno, y recibirás luego la abso-
lucion, bñdezir te ha el por qui
en biuimos, y así seran per-
donados todos mis pecados,
y sera purificada tu anima:
y seras adeptado en hijo de
Dios: y quando murieres
yras derecho al cielo, a te
gozar y alegrar eternamen-
te en la casa de Dios, enri-
quecedor cepiolisimo de
todos. Biblioteca Nacional

Teclatanilizeli yna-
yamo negolauitlo.

Preguntas, antes
de la confesion.



Quech
y lhuicac
pizze: cuir
vel otiquil
namic cuir
vel y qñch
otictemo
ymmotla-
tlacol:

Quir



O me
so hijo mio
haste acor-
dado, bi-
en y bu-
scado to-
dos tus
peca-
dos:

a mñ Hazé

Quix mitchoctia mitztlao-
coltia y mmoftitica motatza-
naca, y mmiyaca mopalan-
ca, y uan ymiquich motla-
uehlocayo, y nic oticmoyolitla
calhni moreuh motlatocauh
Quix vel timocenmnanua-
ria, uic aoq ceppa titlatlaco-
Quix vel ticuepaznequi
monemiliz, y nic ademo ceppa
ticmopolitlacalhuiz y palne-
mouani?
Quix otimoquatequi?
Quix moyollocopa ticceli y
atzin Dios, y mtoca ba-
ptifmo: ago ca camanalli, ten-
tlamachili y pan otima?
QAlgo can ticuitlamitloc ago
can mitzuitantiaque,
ymiquac timoqueatequi?
Quix otimonamici, cuix no
go can oc pul tinemi?
QUeyn y timo-
tlayecoltia: tlei motequb: tle-
y y ticmipnextilia morech
monequi?
Quix oceppa timopolme-
lauh: cuix noq quimigoppa ax
cantimopolmelaua?
Qy quia, y querquichca-
uic yntimopolmelauh:
Qy quezcpa timopolculia?
Quix y tlamotechca ex-
comu

Quix illozar, y ponete tri-
steza tus negreguras y fuzie-
dades, tus hidiondez y po-
dredambres, y todas tus mal-
dades, con las quales ofendi-
ste a tu Dios y señor?
QPropones enteramen-
te, o no tornar otra vez a pecar
Quieres o veras emendar
tu vida, para no ofender
otra vez a aquel mediante el
quat binllinos?
QRes baptizado?
QRecebeste o buena gana el
agua de Dios, q se llama ba-
ptifmo: o por vtura lo tuiste
por cosa o burla o de elarnio?
QFuiste copelido: o te lleua-
ron por fuerza y arrastrado,
quando te baptizaste?
QRes por vtura casado, o
eres soltero?
QQue trato o manera de bi-
uir tienes: q officio tienes: co-
que tratos buscas lo que te es
necesario?
QHaste confessado otra
vez: o es esta agora la
primer vez que te confiesas?
QQuando, o quer tanto tiepo
ha que te confessaste? fado?
QQuantas vezes te has cofes-
QHas incurrido en alguna ex-
comu

comunion: Quen y pan ori-
netz, tleyca morech mortali-
Qy mico timogulmelauh cuix
tipinauac, cuix noq
timomauhtic: cuix cequitlati
ymmortatlacol?
QUit ticchih y peniten-
cia, uic mitzmonauarili padre
y nipampa motlatlacol?
QAlgo y tla tiquitlauazquia
tearca, acagomo tiquitlanh:
anoq timomecanitequizquia
anoq timocauazqa, anoq tic
pouazquia mocuentas: in ano-
go tiquitlaocolizquia moroli-
nia, acagomo ticchih: ago ca-
tiqicauh: anoq vel moyol-
locopa ticlatzintizcauh, y nca
y timoqueito tictelehuh: ago-
can otiquallaztia, otiquahue-
catlaztia y tlein y tina-
uatiloe?
QIntlaquitos y mmojolcu-
tia, ca oqchih y ntlamaceua
bz nima qibiz y nfacerdote,
QUitico y n perfignum
crucis, y uan y n ypolme-
lualoni, y nitoca pfefsiogeñ,
Nhuapol titlatlacoua-
tzinco y n Dios: no y uatzin y n
sancta Maria, y uan y n sant
pedro, y uan sant pablo, sant
migucl

comunion: Como incurriste en
ella, o por q causa te copheas
QQuando te confessaste, ouiste
verguera y empacho, o mu-
steremor: o encubriste algun
pecado?
QDeziste y copliste la penite-
cia que te impuso el padre,
por tus pecados?
QO por vtura auias o resti-
tuir lo ageno, y nolo restituiste
o auias de dicipularte,
ode agunar, ore-
zar tus cuentas o rosario: o a-
uias de dar algo a los po-
bres, y nolo heziste, nicum-
pliste: mas lo olvidaste, ode
tu voluntad lo deraste de ha-
zer por pereza, o no lo cumpli-
ste afabiendas: diferiendode
dia en dia lo que te fue man-
dado hazer?
Qy si dixere el que se confiesa
q ya ha cumplido su penitencia
dezirle ha luego el sacerdote,
Del perfignum
crucis, y la confesion
general.
QIndigno peca-
dor, me confieso delan-
te de nuestro señor Dios: y de
sancta Maria, y de sant
pedro, y de sant patilo, sant
migucl

Aldiguel, sant Fráscisco, y uan
en yemochintin y nixqchi san
crome y nictame: norehuarlin
ripadre, ca onitlatlaco tlaqliz
tica, atiliztica, verizqztica ne-
auitiliztica, tepa anializtica,
chicorlatoliztica, ahauilnemiliz
tica: amo vel onicuep y nione
miliz, y eqne nicchiuazqa inql
ly, ca amo nitechiuh: niccauaz
qam yxqch amo qlli, amo o-
niccauh, y cchocannogollo yx
páztinco y n Dios enitlatlaco
onitlatlaco, ceca onituez tlafla
co. Y narecan niccetelechiua y n
tlacatecolotl, auh vel nienocē
macatzimoua in totetec. Dios.
Monichorlatlanpiltia y nictā
maria muchipa ichpochli, in
vel teitlatlanpiltiani, y nic
nopampa. vt supra.
¶ Telatlaniliztli, y nitechpa
matlactetl reconauarilli. y nic
centetl.



Dopil-
tzeuix vel
ticcemel
toca y n to-
tecuo
Dio: ago
otomeyol-
louac y
ni

Aldiguel, y d sant fráscisco y d
todos los sanctos y sanctas: y
a vos padre, que peque en co-
mer, en beuer, en reyr, en ju-
gar, en escarnecer, en murmu-
rar, en luxuriar, no corrigien-
do ny emmendando ny vida:
y del bien que pudiera hazer,
que no lo hize: y de todo el
mal de que me pudiera apar-
tar, que no me aparte: por lo
qual me pesa, y digo delante
de nro señor Dios mi culpa,
mi culpa, mi grande cul-
pa. Y agora remitego del de-
moro, y doy me del todo a nu-
estro señor Dios. Y tambien
supplico a sancta Maria si-
empre virgen, ella q es abo-
gada de todos, q ruegue por
mi. vt supra.
¶ Preguntas, acerca de los
diez mandamientos de dios
del primero.



Aldo pi-
io, crees en
teramente
en nro señor
dios: o por
vétura du-
daste a cer-
ca de al-
gña

nitechpa ylla ynel
rococatzin?
¶ Quir ticmocemmaca?
¶ Quir yterzincotimotema-
chitinehi?
¶ Quir ticmocēquizecatlagoti
lia yca mochi moyollo, ica mu-
chi manima, y uan in yxqch y
ca mochicanaliz, y nca vel yx-
uatzin y pāpa, y ehica ca cen-
quizecatlagotlalonl, mauiztli-
loni, neteorloni?
¶ Quir mocēyollocopa otic-
motlagotli, y uā cuir motlatot-
tica oricmoyecteneuily, cuir
motlachiuiliztica enicmotla-
camachipi?
¶ Quir nogan ticpia yllay-
tipila tlacatecolotl, cuir tic-
matiy ago aca quipia, y n
gan quimattia?
¶ Quir ica otichotz tlacate-
colotl, cuir noce aca mirpan
oquinotz, y n amo ticlaca-
ualli?
¶ Quir ylla oricmanily: cuir
nicopalten, cuir tama
yotlac?
¶ Quir yca ticitl otichotz y-
nic mirz/alpouiz: cuir no go ic
tichotz y nic mitzneptiliz y n
eleyn oticpolo?
¶ Algo atl mirpan quiman,
y nic
gña
gña cosa tocante a su
fee?
¶ Daste enteramente a el?
¶ Tienes en el presta tu espe-
rança?
¶ Almas le perfectamēte d ro
do tu coraçon, y de toda tu a-
nima, y cō todas tus fuerças
por solo el y por si mismo, por
q es dignissimo de ser amado
y de ser homrado, y tendo
por Dios?
¶ Almas te de todo tu cora-
ço, y alabaste lo q asi mesmo
con tus palabras, y obedeci-
ste lo con tus o-
bras?
¶ Tienes guardada todavia
alguna ymagē del demonio o
sabes que otro alguno la tie-
ne guardada?
¶ Y nuocaste o llamaste algu-
na vez al demonio, o alguno
lo inuoco del ate d ti, y no lo es-
tomaste?
¶ Ofrecistele algũa cosa: o
posuistele incienso, o conastele
papeles?
¶ Llamaste algũa vez algũ
hechizero, pa q te echase su-
erres: o llamastele pa q te des-
cubriese lo que auias pdido?
¶ Dyo vétura adeno ē agua
mirá

ynicatlan teyttac: rē.

¶ Quirica oticqua tlacateco lorl ynen?

¶ Quiricneltocactlapoualli anogo mecatlapoualli: acago mo ticlacaualli yn tlapouh qui, ymmecatlapouhqui?

¶ Quiricneltocac in temuceli

¶ Quiricneltocac anogo tic terzamma yn tecolorl, yniq̄c choca: ynanogo chiquatli yni- quac tzatzl, mozticacalatzā: anogo pñauiztli yn cana otiquittac?

¶ Algo aca tictlachini, anogo ticlacuicusti, tlacatecolorla: toltica?

¶ Quir tiquizauhplaz, anogo tireciuhplaz, tlacatecolorla: toltica?

¶ Quir yppa otimoq̄tequi, anogo oppa oticceli confirma- cion: anogo occan excā otimo- namicti: ago mochintin nemy in teoyotica tiquimonomamicti in ypan sancta yglesia?

¶ Quir muchipa ticmocnelil machitia yn totecuiyo Dios, ynpāpa yquichic omizimoc nelili: cur vel ticlaqocamati?

¶ Yniq̄c yericochiznequicur tiquitoa pater noster, Alue maria: rē. Y uāgniquac ciual

meua

mirando en ella: rē.

¶ Comiste alguna vez ofren- da del demonio?

¶ Creiste lassuertes, o ade- uinaciones hechas cōcordeles o no estouaste al hechizero, que adeuinaua cō ellos?

¶ Creiste en sueños?

¶ Creiste o tuuiste por ague- ro al buho, quando lloza: o ala lechiza

quādo da bozes, o haze ruy- do cō las vñs o acierto escara- uajo q̄ en alguna parte viste?

¶ En hechizaste a algūo, o fa- caste algūa cosa d̄ su cuerpo, con palabras diabolicas?

¶ Cōjuraste los aguaceros, o granizos, con palabras del demonio?

¶ Baptizaste te dos vezes, o oreceviste dos vezes la confir- maciō: ocaaste te ē dos o tres partes y son por vñura biuas todas aq̄llas con q̄n te casa- ste, āte la sc̄ā madre yglesia?

¶ Hazes siempre gracias a nuestro señor dios, por todos los beneficios q̄ te ha hecho: agradecestos mucho?

¶ Quando te q̄eres acostar, dizes el pater noster y el Alue- maria: rē. Quando te leuan-

tas

mentia, cuirtimorlanquaquerza cuirtimorlatlanhriliā Dios, ynic ocengoual omizimopiali?

¶ Quiricmauiztli ynsancrī simo sacramento, yuan in tolla conantzin sancta Maria, yuan ynsancrome.

¶ Quiricmauiztli yn cruz, y uā yuipitlatzin tote. iesu xpo yuan uimipitlananscrome?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic yntetl teonanauilli.

Quir ticlapicteneuh pinto catsin Dios: cur yca y pampa ritzlacat, in amo nelli tiquito?

¶ Quir canlapicriq̄to, yzca cruz, quimoi. achiltian Dios: ypalzincō Dios: rē. yniquac yuh tiquito yn, ago can ritzla- cat: aragomo nellin tiquito?

¶ Quirica ticauilquirti, cur ypan ticamanalo ynitocatsin Dios, yuā ynitocatsin sancta Maria, yuā ynitoca sc̄rome?

¶ Quirica oticchicoitō Dios yuan in itlacouansancrome?

¶ Quirica timonetolli, ynic- parzincon Dios?

¶ Quiricla ticemito in ypal- zincō Dios ticchiaz, acago- mo ticmocuitlan, acagomo tic nelitli, acagomo ticchiuh, ago-

gan

hincaste de rodillas: hazes oraciō y das gracias a Dios, por q̄ te guardo toda la noche?

¶ Honrraste y reuerenciaste el sanctissimo sacramento, y a nuestra preciosa madre sancta Maria, y a los sanctos?

¶ Reuerenciaste la cruz, y la imagen de n̄ro señor Iesu xpo y las imagines de los sanctos?

¶ Preguntas, acerca del se- gūdo m̄d̄amieto de dios.

Iuraste en vano el nom- bre sancto d̄ Dios: y al- guna vez mentiste en el, no di- ziendo verdad?

¶ Diriste algūa vez (mintien- do) he aq̄ la cruz: fabelocios: por Dios: rē. y quando diriste esto, por ventura men- tiste: no diciendo verdad?

¶ Escarneciste alguna vez y burlaste del glorioso n̄bre de Dios, y del nombre de sancta Maria, y d̄ n̄bre d̄ los sc̄ros

¶ Murmuraste algūa vez de dios, y d̄ sus amados los sc̄ros

¶ Heziste por ventura algun voto a nuestro señor Dios?

¶ Propusiste alguna vez fir- memēte de hazer alguna cosa por amor de Dios, no remiēdo d̄spues cuidado d̄lla, ni la poni-

endo

moenlalísque maceual-
tin, ynic quírazque misia, yuan
ynic qcaqzq remachpili ymó:

¶ Cuir tiquintequiri ym-
macenaltin, yn climiquizque,
yn calli quiquetzazque, inqub
ela calaquizque?

¶ Cuir itla ycotiquinnauati,
in amo monequia mochmazin
domingo yuan in ilpuiti ypan?

¶ Cuir otiquinlacaualti, otiqui
nauati inre ainoelauanasq ynic
amo momecatitinenizq? zc.

¶ Terlatlanilzeli, ytechpa
inre nauhtetl teonauatilli.

¶ Admora monan, cuir tiqui-
nlaçotla, cuir tiquinlacae-
mati, yniquac ysla qualli
yechli ymitznauatia?

¶ Yniquac motolinia, cuir ti-
quinnaca ynnitech monequi
auh yniquac mococona, cuir ti-
quinnacnirauia, tiquinnlaç-
culla, tiquinnollalia; cuir impá
tictlatona, inquenin patizque,
aconetzizque?

¶ Algoica, tiquinchipicoito: ti-
quinnlaueh, ago tiquinnauar,
tiquinnicti, ago ysla ycotiquin-
tolini?

¶ Auh yniquac omomiquilliç
acagomo ycauhca tictchipuh,
acagomo ycauhca tictchipano
intle-

para qñe apñten los maceua-
les, y vean misia: y para
que oyanelsermon?

¶ Por ventura mãdaste a los
maceuales, q labrasen tierras
o pedificasen casas, y que fue-
sen al monte?

¶ Mãdasteles algũa cosa,
que no conuenia hazerle en
domingo ni endía de fiesta?

¶ Tuuiste cuidado, de estar
les y mãdarles que no se ebor-
rachasen, ni se amãcebasen, e

¶ Preguntas, acerca del
quarto mãdamiento de Dios

¶ Mãdaste a tu padre y a tu ma-
dre, obedecellos, quando
te mandan hazer alguna cosa
buena y iusta?

¶ Quando estan pobres, das
les lo que han menester,
y quãdo estã enfermos, tienes
cuidado dellos, hazesles mis-
ericordia, y cõsuelaslos: fuore
cellos para que sanen, y con-
ualezcan?

¶ Dixiste por ventura algũa
vez mal dellos: aborrecisteslos
resististeslos maltrastelos o he-
zistesles algun mal?

¶ Y quando murieron, dera-
ste de hazer cõ toda presteza y
breuedad, lo que te deraron
en co-

yn tlein ycotitznauatiteuaq,
ynic mocauhriaque yn ypan
yntestamento?

¶ Mãtque qñinlatlaniloca.

¶ Cuir tlaçotlã monamic?
¶ Cuir ticipaleuia, cuir tic-
nanamiqui ynnipan amonetla-
yecoltiliz, yuan ynnipan amo-
tequinh?

¶ Cuir tictyollalia ymqc mo-
tolinia, moteqpadpoa, inlac-
coya, nentlamati?

¶ Auh yniquac tiqualaní,
ago çannen in ticticria, ticteli-
nia, tictlaocoltia?

¶ Auh ynnimochan tlaca y
uan ynnimopiluan, acagomo
tiquinnimocnirauia ynnitechpa
ymanima, yuã ynnimacago: a
cagomo tiquinnonotz, a cagomo
tiquinnlacaualti, yniquac ysla
ycotiquinnopolitlacalhui-
que ynnitcul ynnitla-
tocauh?

¶ Cuir omoquateqque, oqui-
celique yn baptismo yuan yn
confirmacion?

¶ Cuir quimati yn doctrina
christiana?

¶ Cuir otiquinchipicoito yn
teopetlica motauan {teopix-
que} ago ysla ycotiquinnauil-
quixti?

¶ Auh

encomendado y mandado, y
todo aquello que ordenaron
en su testamento?

¶ Preguntas pa los casados.

¶ Mãdaste a tu muger: Añu-
da la y fauorecela en
los trabajos, y e procurar am-
bos lo necesario ala vida, y
en el pagar vñs tributos?

¶ Cõsuela la, quãdo esta po-
bre y afligida, triste y
desconsolada?

¶ Y quando estas enojado,
por vñtura la maltratas y afli-
ges sin razon, y la entristeces?

¶ Fuiste negligente en el cui-
dado q denias tener de los de
tu casa y de tus hijos, y de pro-
ueer los de lo necesario a sus
animas y a sus cuerpos: o no
los corregiste ni les fuiste a la
mano, quãdo ofendieron a su
Dios y señor, haziendo algu-
na cosa no licita?

¶ Anreçebido el baptismo, y
el sacramento dela confir-
macion?

¶ Saben la doctrina chri-
stiana?

¶ Murmuraste y detraxiste
de tus padres spñales, {q son
los sacerdotes:} o diffamaste
los en algun negocio?

b ¶ y

¶ **A**uh yniquac aca quinchí coitoaga, cni: ticpaccacac p: minchicoytoca, ymmanil quixtiloca?

¶ **A**ca como qualli ypan otic: tlachpialti ymniatol, yuan y: mirlachiuat: ago çannen yn: rech orichicortlania, ynicoti: quimimuitzpolo?

¶ **Z**etlatlaniliztli, ytech pa ynic macuiltel teona uatilli.

¶ **A**uh aca momac omic, andoe motencopa oqui: mictique?

¶ **C**uir yca otiqueleu ymma yimiqui?

¶ **C**uir aca ticmiquitlan, tic: miquiztemachi?

¶ **C**uir aca ticmicti, ticniui: tes, ticmiquiztec, ticquaxama: ni, ticquauuulan, ticquamo: morzo: ago titequanitec, titequatepimi, titequa: letzorzon, tite: quatxayan?

¶ **A**go ycomococo, anogo vel ycomic: Camonequi ti quixtilanilz yn tleyn ycticolini.

¶ **A**go aca mopampa ocaltza qualoc, yngannen oroli: niloc

¶ **Y** quando alguno murmu: raua dellos, opste de buena gana su murmuracion, su me: nosprecio e infamia?

¶ **E**chaste (por vettura) ala: peor ptesus palabras y obras sospechando mal dellos con li: uandad e sin por que, traba: jando de diffamarlos?

¶ **P**reguntas, acer: ca del quinto mandam: ento de Dios.

¶ **M**ate a alguno, o otros: dado?

¶ **D**eseastete alguna vez la muerte?

¶ **D**eseaste la muerte a alguno?

¶ **M**altrataste a alguno, dis: tele de palos q: brastele el bra: go, q: brastele la cabeça, mefa: stele, o distele con algo en la cabeça, o distele de corcorro: nes, o de cabeçadas, bendiste le la cabeça?

¶ **E**nfermo quisga por esto, o murio: Mdira q: te es neces: sario satisfazer el daño y agra: uio que le beziste.

¶ **F**uiste causa que encarcela: sen a alguno, y que fuese inju: sta

niloc: Camonequi ti: quixtilayoniz ymneto: linilz.

¶ **A**go aca teupan ticquirti, a: no go oncan ticante?

¶ **C**uir titecocolia: cni: titeclauelia: titequa: lancaytta?

¶ **C**uir tumomiquitlan, a: go ycotiquic yta micouan: pabily?

¶ **C**uir cana ouican otic: calac, anogo quaquam: minalozan?

¶ **C**uir titec q: imma aca miq, ymuna motolini. una mococo?

¶ **A**go miltic tiquito, mami: qui, ma polui, ma: cocolizcui: zc.

¶ **A**uh yn arcan ago noma çan: ticclauelia acagomo ticnotaz: nequi, acagomo ticclagorla:

¶ **C**uir aca ticcuilauitremic: tiani tlartlacolli, ago velo: quichih, ago otia: tlaco?

¶ **C**uir tiquitlacolli, tiquimic: noittam motolinia ycnolaca: y yniquac moteocuitia, mani: quitia, acagorte tiquim: maca?

¶ **C**uir otitepinauhri, cni: otitemanizpolo: otite: aul

¶ **N**amete maltratado: Lcuile: nete satisfazerle el daño que recibio.

¶ **S**acaste a alguno del ay: glesia, o heristelo en ella?

¶ **T**ienes rancor co alguno, o aborrecimiento, mirallo con enojo?

¶ **D**eseaste te la muerte, y a: esta causa beuiste algunos be: nedizos mortiferos?

¶ **E**ntraste en algu lugar pe: ligroso, o en el cosio adode ludi: an los toros?

¶ **Q**uienes quemuera a algu, o que empobrezca o enferme?

¶ **P**or ventura diste dentro de ti: muera aquel y perexca tomole vna enfermedad? zc. Quiza agora toda via le abor: reces: y no le queres hablar, ni le tienes amor?

¶ **L**opeliste alguno, a q: peca: se mortalmete: puso lo por o: bra, cometio (por ventura) al: gun pecado?

¶ **H**azes mia a los pobres y hueraños, tienes piedad dellos quando padeze hãbre y sed, o por ventura no les das limosna?

¶ **E**chaste en verguença a al: guño, o afrentastelo: mo: b ij fa

aniquirriti: ago aca ticcuillona-
huac, ticlacatecolohuac: a-
nogo aca oricten-
tlapitqui?

¶ Quir aca micouant parli o-
tiquiti, ago p' ococolizenic, ago
vel p' otlanauh, ago vel
p' omic?

¶ Algo aca ciuartotzli oricpa
hyti, ynicmotlatlaxiliz, ynic
miquiz yticca pil
tiznicle

¶ Cuauel yrelatlaniloca.

O Airoitque micouanipah
ti, ynic otimotlatlaxili,
yniccan oticmicti moconcul,
anogo tictenczoponi, ynican ic
ticquelo; cuix ticcochmicti, tic-
cochpacho ymmoconeuh?
Aluh ynipampa ori-
quic parli, ynic
timotlatlaxiliznequia, y
ago p'

oricoco-
lizcuic?

¶ Alcitla vel, etc tic-
mama; anogo cencaotitez,
ynic timo-
tlaolinit?

¶ Quir yela parli otiquic,
ynic aocmo titlacachhuaz, y
nic aocmo timopillhuatiz?

¶ Aluh

faste del: llamaste a algũo de
sometico, o cõ enojo le llama-
ste de diablo: has leuãtadote
stimomo a alguna persona?

¶ Distte abeuer poncoila a
algũo, y a esta causa adolecio,
y llego muy al cabo, o por ven-
tura murio dello?

¶ Distte beuedizos a alguna
preñada, para q' echase la cri-
atura, y para que muriese el
niño que tenia en el vientre?

¶ Pregũtas pa la muger.

Disto tomado beuedizos
para echã la criatura,
o mataste a tu hijo,
dãdole adrede amamar, o tal
manera q' le lastimaste la bo-
ca y no pido mas mamar: o
durmiẽdo le mataste, echãdo
resobre el? O por ventura,
por auer tomado aq' llos bene-
dizos, y con los q' les q'rias e-
charla criatura y succedio te al-
guna en fermedad?

¶ Tomaste acuestas alguna
cosa grãde y pesada: o moliste
mucho, por donde veniste a
mouer?

¶ Beuiste algun breuase,
para no engendrar ni auer
mas hijos?

¶ Y

¶ Aluh yn riticatl, cuix
vel oticmomaclp'ri ynicizort,
yntepantilizti, ago çantimotici
tlapiquia: acaçomotiquitima
tipatli, yn ribuitl, yn tlanel-
huatl yn tictemacac, ynicçan
occenca p' ococolizcuic, anogo
vel p' omic yn cocoxqui ticpa-
tiznequia?

¶ Algo oxtlacaulh ymmopa
tictenti, ynic onte-
patl? rē.

¶ Acaçomo vel titeitzmina,
acaçomo vel titego?

¶ Aluh yn ayamo ticpeualtia
morepatiliz, cuix açoit ti-
quillhuia yn cocorcatzintli
ynic moyolmelaauaz yxpan
sacerdote?

¶ Y tu que eres medica, has
aprendido bien la medicina
y arte de curar: o finges q' e-
res medica, y no conoces las
medicinas, las yeruas y rã-
zes que diste al enfermo, por
lo qual crecio mas su enferme-
dad, o acabo la vida el enfer-
mo que querias curar?

¶ Estaua dañada la medici-
na o purga que diste al enfer-
mo? rē.

¶ Quiza no sabes bien
sangrar?

¶ Antes que comiençes
la cura del enfermo, di-
zesse primero que se confiese
delante del sa-
cerdote?

Biblioteca Nacional.

¶ Teltlatlaniliztli, y
rechpa ynicchiquacē-
teriticonauantily.

¶ Preguntas, acerca del
sesto mandamiento de
Dios.

Quir aca tiqueleui
cuuati, anogo
tictetecac?

¶ Quezquintin ynicua
yntech tacic?

¶ Quir monanyolqui,
cuix quenticonotza: ano
gotenamic?

¶ Quir

Obediciaste alguna
muger, o echastete con
ella?

¶ Con quantas mugeres
has tenido parte?

¶ Es tu parienta,
o tienes algun deudo con ella,
o es muger agena?

b. iii. ¶ Lob.

¶ Quir teoyotica tenamic yn
tquireleni, cuir can noçoc =
yuh nemi?

¶ Quir oc vel ychpoctli yn
ytech oracic, cuir ticrapotlac,
ticcuilli ynicpochyo?

¶ Quir ynocuati, yn ocoquich
mic tictecac, anogo teoyotica
nemi beata,
anogo mo comadre, anogo mo
vepuli?

¶ Quezquipa ynitech oritla
tlaco?

¶ Quir aca çanica otimoca =
yauh ciuatzimti, ago tiqul =
hui, tinocuaul tiez,
teoyotica nimirnonamictiz,
auh yngatepan yniquac y =
orictecac, çan oricrelichpui a =
mo ticnonamicti, çan yca o =
timocagauh, çan otiquizila =
cani?

¶ Quir aca ticremamicti =
nati, anogo ticnauatec: ago tic
chichiualeztizitzi, anoge ti =
cauili?

¶ Yniquac ytechracic, ago
mitztlacauatlaz, auh yn =
tehuatl çan oticcuilauilli?

¶ Quir aca ticcuilonti, ano =
ce aca mitzeuillonti: ago te =
huatl ticpenalti, ticuilla =
uilliz?

¶ Quir

¶ Cobdiciaste la ninger de
otro, o era por ventura
soltera?

¶ Era virgen aquella con
quien tuuiste parte, corrompi
stela, lleuastele su virginidad?

¶ Era por ventura bluda aquel =
la con quien tuuiste parte, o
persona religiosa, o beata:
eratu comadre, o tu cu =
ñada?

¶ Quantas vezes pecaste
con ella?

¶ Burlaste a alguna po =
bre muger, diziendo =
le, Mura que seras mi mu =
ger, y o me calare contigo por
la yglesia, y despues que la
omistela dexaste y no te casa =
ste con ella, mas la bur =
laste, y en =
gañaste?

¶ Besaste alguna mu =
ger, o abraçaste la, o asiste =
la, delas tetas, o retoça =
stela?

¶ Quando tuuiste accesso a
ella, quiza teresistia, y rula
forçaste?

¶ Has tenido parte con al =
gun varon, o el contigo: per =
suadistelo tu y prouoca =
stelo?

¶ Desi

¶ Quir yca timemachiuh, a =
noce aca omizmachuih?

¶ Quir ycoquiz ymmoquich =
yo, ymmotlaca =
tinachyo?

¶ Quir ytech ta =
cic, ytzcuinli, anogo ychcatl,
anogo totolin?

¶ Quir yca ori =
tecentepahui, ori
tlauauhrlaz?

¶ Yniquipa tiquinna =
miqui tlahelpaquilizli,
cuir yciuhca ticmopoletria
cuir ticmocauatliti =

netzi, anogo ypan
otimocauac ynilia =
micoca tlauelli =

locagotl, ago y =
otitlaquauhtli, ano =

go ycoticpoliti ymmotorouh,
ymic oquiz motlacatinachyo,
ymic çannen oncoquih mo =
quichyo?

¶ Yniquac ticochi, yntic =
temiqui ca aca ytech taci
ciuati, yniquac ori =

ualicac, ynyetiquilnamiqui
motemic, cuir yctipaqui?

¶ Cayntla yctipauiz,
yn oticremic tlahelpaquilizli
temicriani tlacolliz ypan ti =

verzi: auh intincitlacocuzaz,
amo

¶ Desistelo en las manos, o
ma otro, o otro alguno ati?

¶ Veniste por esto a caer en po =
lucion, derramando tus si =
miente?

¶ Tuuiste parte con alguna
perra, ouesa,
o gallina?

¶ Tu con otros compañe =
ros tuyos, tuuistes junamen =
te parte con alguna muger?

¶ Quantas vezes te viene a =
la memoria el fuzio deleyte
desechas de ti con teta preste

za el tal pensamiento, retre =
naste y romas luego sobreti, o
de tuuistete mucho en el pen =

samiento de aquella vella que
ria, y por esto se te altero el mi =

embro voluntariamente, y sa =
lio tu simiente,
derramando en vano

aquella ma =
teria?

¶ Quando duermes, y sue =
ñas que tienes parte con al =
guna muger, despues que

has despertado y te acuer =
das de tu sueño, plazete dello?

¶ Porque si tomas plazer del
fuzio deleyte qñonaste, con =
tes pecado mortal: y si dello
tuuieres pesar y nisteza,
h tui no

Dea
que es lo
el confes
por el

amo motlatlacol mochiaz, y
pampa caticochia, &c.

¶ In oncan ychantzinc
Dios, ago ylla
tlatlacolli riquinamictica, aci
lla oncanteupan ticchiuh yni
yollitlacoloca totecuio dios.

¶ Cuir aca oticlanochili,
vel ticlanauahochili.

¶ Cuir aca oticverzquili, a
nogo ticcamanalhui ciuatl
ago oticmonenecti,
anogo miltic otiquito,
manechnequi, manechmi
colti, manechleui, ago
miltic otiquito, manic
teca. La yntlatieccemi
to mictictecaz {iniquac tiue
litiz, iniquac vel timochiaz}
ypan otinetz yn temictiani fla
tlacolly.

no se iputara a pecado por qn
ro estauas durmiendo. &c.

¶ En la casa de nuestro señor
Dios, estas {por vctura} pē
sando algun pecado, o beziste
alli alguna cosa en que se ofen
dio nuestro señor Dios.

¶ Fuiste alcabuere, llaman
do a alguna con cautela.

¶ Sonreistete a alguna mu
ger, o dixistele algunos donaz
res, o beziste alguna cosa por
dende te cobdiciase, o dixiste
dentro derti, o si me cobdiciase
aquella? o dixiste, o si me dese
asse y padiese yo tener parte
con ella? porque si determi
nadamente tuuiste intento de
tener parte con ella {auida o
oportunidad} caiste en pecado
mortal.

Biblioteca Nacional

¶ Cinatl ytlatis
niloca.

¶ Preguntas para la
muger.

¶ Cuir aca oquicheli tic
tlamatoquili, ticla
tzitzquili. Cuir ycoquizim
mochiayo.

¶ Cuir aca occe ciuatla
moneuan amimopa
tlachiquie.

¶ Cuir

¶ Alpaste las partes ver
goncosas de algun va
ron? Caiste por esto en po
lucion?

¶ Has cometido el pecado
contra natura, con otra mu
ger como tu?

¶ Alfe

¶ Cuir otimorauh, otimo
chichihuh, cuir ylla mico, tictē
cac, ynicmizzeleuizque?

¶ Alfeitastete, adoznandore
y poniendo algua cosa en el ro
stro, para que te cobdiciasen?

¶ Hamiqueque yntlatla
niloca: achropa yeuatl
yn oquichinami
que.

¶ Preguntas para los
casados, y primera
mente para el va
ron casado.

Biblioteca Nacional

¶ Miquac timonamicti,
cuir mopan miltro missa,
cuir anquicelique yn bendi
ciones, amonenuan immo
namicti.

¶ Cuir achpro ytech tatic, yn
ayamo amechmanepanoaga
sacerdote.

¶ Cuir mouangolqui yn otic
monamicti: quen
ricnetza?

¶ Cuir ypan amonetolliliz,
anogo ypampa am
moqualania immochiuh, a
nogo ylla occentlamiantli y
pampa, o anquilacoque in a
monepilhuatliz?

¶ Cuir aca teciuah oticpil
huatl, auh yninamic
ymmomari ago vel y
pilezin?

¶ Acagomo amoneuan anne
mi

¶ Quando te casaste, vela
route {diziendo sobre ti
la missa} recibistes las bendi
ciones, tu y tu muger junta
mente?

¶ Tuuiste parte con ella, an
tes que os ouiese casado y ro
mado las manos el sacerdote

¶ Es tu parienta la que ro
maste por muger: que paren
tesco le has?

¶ Porser ambos pobres e
necesitados, o por tener al
gun choro con tu muger, o por
alguna otra causa, aueys am
bos estoruado e impedido la
generacion?

¶ Empreñaste alguna mu
ger casada, y piensa agora su
marido que es suyo aquel
hijo?

¶ Quiza no biuis juntos tu y
tu

Confessionario breue.

mi ynteoyotica monamic, a = tu muger: ha
go yenecauh ynticualcani, a = largo tiempo que la dexaste y
go gannen yn te apartaste della, o por ven-
otictetepiuh, tura sin causa alguna la dese-
otictotocac: chaste y la embiaste por ay:

¶ Cuasi namique
ytlatlantilo =
ca.

¶ Preguntas pa
la muger casa
da.

Biblioteca Nacional.

Air aca eccerlacan de
motechpacic, ago ycoti-
mopulhuati, aulh ymmoquich
ui ymmomat ago vel ypitzm
ymmoconeuh cecni tic
chuh?

¶ Quir aca mitztecac moua-
yolqui, anogo monamicinan-
yolqui: anogo mocom-
padre?

¶ Quir tepangu tiela =
tlaco?

¶ Yniquac tinometzuia yn
rezquica, cuir tepuati ticni-
tlauia ymmenamic ynic mo-
techpaciz?

¶ Quir gan moteputzco tie
teputzmama mitzincolhuaz =
ni ynic mitz-
tecac?

¶ Quezquipa ynuh o an-
qui

El tenido parte conti-
go otro varon, y por esto
te epreñaste: y pienfa tu ma-
rido que es su hijo
natural el que omite de
otro?

¶ Tuio parte contigo algun
deudo o pariente tuyo, o
de tu marido: o tu com-
padre?

¶ Decaste dentro de la ygle-
sia?

¶ Quando tienes tu costum-
bre, preuocas e incitas a tu
marido a que tenga parte
contigo?

¶ Tuio parte contigo por
de tras, {conuene alaber,} en
el vaso acellum-
brado?

¶ Quantas vezes he-
ziste

En lengua Mexicana y Castellana. 14
quichihque? zistes esto asis?

¶ Quichitli ytlatlant
loca.

¶ Preguntas para el
varon,

Air aca otictecac yuan-
yolquimmoconeuh?

¶ Yniquac mometzuia ynez-
quica monamic, cuir ytech
tacic?

¶ Yniquac ytech taci tiene-
panoa, cuir mitzteputzmama,
cuir tictzincolhuazua?

Anogo ysla orentlamantiz
tlahelpaquiliztli otictchih yn
amo mecan mote-

neua? Muchi ri-
quilnamiqui, ynic tinoyol-
melauaz.

Tuiste parte con alguna
parienta de tu muger?

¶ Quando esta tu muger con
su costumbre, tienes parte
con ella?

¶ Quando tienes acceso a e-
lla, es de otro modo que el a costu-
brado, {conuene alaber} por
dtras, y vase?

O por ventura tu
uiste en aql acto otros modos
de honestos, los qles aq no se
declaran?

Acuerdate pu-
es de todos ellos, para los
confessar.

Biblioteca Nacional.

¶ Teatlantiliztli, ytech
pa ynic chicmirel
teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca
del septimo madami-
ento de Dios.

Air ysla otiquichec re-
arcatago tilmatli, tcocui
tlarl, chalchihuitl, querzalli: a =
nogo centli, tlauilli, yelotl
ayuretl, chilli, chian, eil, vaub
tli: ago totolin, ytzuin-
tli, ychecatl, caua-
llo? ac.

¶ Aico

Estaste alguna cosa a-
gena: asis como manta,
oro, plata, piedras preciosas,
plumas ricas, o mayores de
mayz, mayz desgranado, ma-
yores verdes, calabazas, a-
ri, si soles, bledos, gallinas,
perros, ouejas, o caualllos? ac

¶ Aco

¶ Algo te quauhela tiquauh-
elas, anogo tiquauhela?

¶ Cuir aca ticmilcui: a-
nogo aca ticmilpircac:
anogo tecal
ticcuic?

¶ Imiquac tirlanania
ca, in anogo timotla
couia, yn anogo timotlapari-
lia, cuir titecricoua, cuir teca
timocacayaua?

¶ Cuir aca oticcuila-
uili, ynic amoneuan
amichrequizque?

¶ Cuir aca ychtecquitic
paleu, ynic amoneuan
amich-
teque?

¶ Immotlaqueualhuanyni-
quac mitztlatequipanil-
huique, cuir tiquintla-
tlam?

¶ Cuir yca otitlatlanito
anoce otitlan?

¶ Cuir marca anogo
tearca yntic-
tlamito, yn omiztla-
milique?

¶ Algo motoli-
ma yntic-
tlam?

¶ Ahu yniquac titepatoni,
titeollami, titequahrelolo-
mi

¶ Corraсте madera e mōtes
agenos, o tomaste dōlos leña?

¶ Tomaste a algunesupere-
dad: o cogiste mazzal de otro:
o tomaste alguna casa
agena?

¶ Quando vendes alguna
cosa, o compras algo, o true-
cas o cambalachas alguna
cosa, engañas y burlas a tus
proximos?

¶ Compeliste a alguno,
a que ambos hurta-
sedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a
algun ladrón, de manera
que ambos hurtastes junta-
mente?

¶ Pagaste a tus alquila-
dos su trabajo, y despues
que concluyeron tu
obra?

¶ Perdiste algo al juego,
o ganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro,
lo que perdiste en el juego,
y conuene a saber, lo que te
ganaron?

¶ Era pobre aquel
a quien gana-
ste?

¶ Y quando ingaste a los
dados onaypes, o ala-
pelo

minilhui, cuir titepircico, cuir
titeyztlacani, ago
gan otite-
ticlan?

¶ Algo yca ychrectli otic-
mocon?

¶ Algo yla ticmottli,
aca como ticmacac yn arca-
na, flatquina yn otlapolo: aca
como niman titeyztiti,
aca como titeytlhui yn quem
otimottli yn tetomin, ynte-
tilma: aca como ycotzarziuac
yn tiãquico, in anogo teupã?

¶ Cuir tetechtitla yxtlapan?

¶ Cuir yla ticeretlacuili, y-
nic occenca ye mitec timacoz
yn ipãa tlein oticretlacuili?

¶ Cuir otlapic tiquicullo a-
matlacuillo, ingã occetlacatl
ytech ticlam, ynic teca o-
timocayauh?

¶ Cuir aca ypan timixquetz.
in ipã otitlate, yn amo ilhui, i
amo ymacual impaleuiles?

¶ Cuir yca otitechpicotla-
tontequili?

¶ Cuir ticcuic yn omiztlaauh
tique tearca, yn vel tic-
matia ca amo arcana
yn mitztlauhia, yngan
oquitecuili, yngan oqui-
teychtequili?

¶ Yn

pelota y con las naugas} o a-
los bolos, heziste algũ enga-
ño, metiste a los otros, y enga-
ñosamente los ganaste?

¶ Compraste alguna vez co-
sa hurtada?

¶ Hallaste algũ a cosa perdida
la q̃l derastte de dar al q̃ la p-
dio o acupa era: q̃ca no la mo-
straste luego, ni dixiste como
auias hallado los romines y
mãtas agenas? &c. Quiza no
se hezieron pregones en la pla-
ça, o en la yglesia?

¶ Distte algo alogro o a usura

¶ Distte algo prestado, para
que te diesen despues mucho
mas de lo que tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta o
escriptura, en nombre de otro
con engaño, burlando a
alguno?

¶ Fiasste a alguno, y favoreci-
ste al que no era digno de ser
favorecido ni ayudado?

¶ Distte alguna sentençia in-
justa?

¶ Recebiste cosas agenas
quando te las presentaren, sa-
biendo tu que no eran de
aquel que te las daua, mas
que las auia Robado o hur-
tado a otros?

¶ Bre-

Yntlatlaniloca y nre
pachoua requila
toque, yn qu
ne chicon
tlacala
quilli.

Preguntas para los
que gouernan, y
para los mando
nes que reco
gen el tri
buto.

Quix quēmanā, y la oti
quiculi in maceualm ti
quipachoua: cuix tiquimtlamili
tilmatli, totolin, tlaolli, etl,
chian, perlatl, yxetl,
rochitl, requilaqual

li, cacauatl: rē

Algo yca titlay
flan, ago yca titlatza
tzi ynteopitqui, anogo aca
pilli tlatouani?

Cuix otiquintlapimili,
otiquinueylli ymuntla
calaquil?

Yniquac tlacalaquil
li monechicoua, ago yla
requirzonli, tlatzonca
uall quimoxerelbrian
pipiltin?

Lam
pa polui, cam
pa monequi: aca
moxcalaquian ymonequiā
yn polui?

Aub ymiquac aca
español quetlamamalia
maceualtin, ymuntlatla
uil

Tomalte algũa vez algo
alos macehuales q tie
nes acargo: demada steles mā
tas, o gallinas, mapz, frisoles,
chian, est ras, canutos de sa
humeros, flores, tributo de
comida, o de cacao?

Pediste les algunas cosas,
diziendo que eran para el mi
nistro dela yglesia, o para al
gun principal o señor?

Augmentaste les, y acre
centaste les su tri
buto?

Quando se recoge
el tributo, las
sobras que quedan del dicho
tributo, reparten las en
tre si los principales? Aden
de se gastan, o en que se em
plean: quica no se
gastan ni emplean en
cosas justas?

Y quando lleuan los
macehuales algunas
cargas a los españoles, quica
no

uil, aca como tiquimmaca, a
go can ticmotechtia, motech
ticpoua: no les dan la paga de sutra
bajo, mas la tomas y recibes
tu, aplicandola a tu persona?

Telatlamiliztli, y tech
pa ynic chicue
teit teonana
tilli.

Preguntas acerca
del octauo man
damiento de
Dios.

Quix ica otitete
nanauatili, cuix ica
otitete ntlapiqui: cuix
retech oticltami y
tlatlacolli?

Algo aca oticmanizpolo te
rpan, ago tiquito, ca yn om
paxitreychrecqui, caroco
mictinemi, ca tetlapint
ueni: rē.

Algo aca ymac oticltaz yn
justicia, ynic gamnen ocaliza
qualoc, otlatipio
uiltiloc?

La mone
qui ticltaxlauiz, rē. Y uan
monequi ticuepaz ymmo
tlatol, cenca ticltaxlauptiz
yn oticrentlapiqui, yn oticma
nizpolo, yn oticauilquixti, yn
otitceopouh, yn
yrcopac otinen.

Aub yn yehuatin yn y
mixpan oticauilquixti, ri
quin

Desleguiste a algũo, au
sando a otros para q le
maltratassen: o leuataste falso
testimonio a otro: o dixiste q a
uia cometido algun pecado no
lo auiedo cometido?

Asi fetaste delate de otros a
alguna persona: quica dixiste,
hquiel que esta alli, es vn la
dron, borracho, y ha cometi
do adulterio: rē.

Entregaste a alguno en
manos dela justicia, por lo
qual sin alguna razon fue en
carcelado y atormentado: Lo
uiene que le satisfagas, rē, y
que te desdigas dello que dixi
ste, y que tambien le pi
das perdon, al que assi leuan
taste testimonio, e infamaste,
asfrentaste y ofendiste: desata
tado le y maltratado supsona?
Y has o rogar a aquellos blan
celos quales lo asfrentaste,
que

quintlatlaupitz, y mirpan ti-
motlatolcuezpaz tiquimilhuiz.
La amo nellí, ca amo. yuh-
qui yn onamechpilhui, ca cá o-
nicpic, macamo nemonelto-
quitican.

¶ Quix yca cana oniquitrac
in verztoc tlalpan temauizpo-
lolizamatlacuillolli: cur o-
ticeitriti, ago tice-
pouití. La can

niman ticzatzayanazquia,
pnic agac quitraz.

¶ Quix nicpaccacac yn techi-
coitoliztli: ago tepan otica-
manalo: ago tetlatlacol
teyrtan tiquito, yn amo

machoyaz. *ago yn machoyaz*
¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa
yechpicunauhretl teonauatilli

geomiotlalliypan yechpicuace-
retl teonauatilli.
¶ Yn tetlatlaniliztliytechpa
icmatlactetl teonauatilli y o-
motlalliypan yechpionetl teo-
nauatilli.

¶ Tetlatlaniliztli y
nitechpa chicon
tetl temictiani
tlatlacolli.

¶ Ne

que te perdonen, desdiziendo
te deláte dellos, diziédo así.
No es verdad ni pasa así lo
que os dire: porque yo lo fin-
gi euuente, por tanto no lo
creays.

¶ Has hallado en algun
lugar capdo o echado algun li-
belo infamatorio, o alguacar-
ta diffamatoria, mostrastela
a otros, o lestefela: Porque
ala hora, la auis de romper,
para que nadie la viera.

¶ Oyste de buena gana mur-
murar de otro: o mostraste de al-
gú a psona: o dixiste delante de
otros los pecados de alguno,
que eran secretos: *o loy e muer*

¶ Las preguntas acerca del
noneno mandamiento de nue-
stro señor Dios, estan ya pue-
stas en el sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del
decimo mandamiento de nue-
stro señor, estan ya puestas en
el septimo mandamiento.

¶ Preguntas acer-
ca de los siete pe-
cados morta-
les.

¶ De

¶ Neponaliztli ¶ de la soberuia



ty, cur yc
gollani: ago cenca
pau otimoquirri.

¶ Quix timorequito, timoqli
to yn teyrtan: ago cenca oti-
mochachamauh, otimoro-
palito.

¶ Quix yca teyrtan titlatla-
clauhri, yn anogo ocentlamian
tliquallachiuiliztli oticchiul,
y nicgan tehuari timanigoloz,
y nic cenca
tithroloz. tizecte =
neualoz.

¶ Ago ytech timerico ymmo-
uampo, y niquac occen-
ca mauztitilo, yn amo yuhre-
huarl timauztitilo: }

¶ Ago moneponaliztica aca-
mitle ticepicotlartzorequili, tic-
tlauelllocatocac: yn qualitiz-
tica



¶ Razó
de la hazi-
enda qne-
nes y d'us
enrrieses
vestidos
haste é so-
beruecido

y tenido presumpcion: has de
scado ser estimado, y depare-
cer delante otros.

¶ Alabastere, o loaste ati mis-
mo delante de otros: gloriaste
re vanamente, con gran pre-
sumpcion y altivez.

¶ Haziste oració alguna vez
publicaméte, o otra qualqer
obra buena, { solamente por
ser estimado, loado y alabado
delos otros, y por que todos
dixessen bien de ti y facies a-
famide: }

¶ Enolastete y tuuiste embi-
dia de tu proximo, { quando el
era muy honrado delos otros
mucho mas que no tu: }

¶ Quiza por tu soberuia, us-
gaste de tro de ti a alguno { no
derechamente } remédote por
c. ma-

rica oticmopana-
uiltocac?

Algo ypanpa incenca timo
ponpnuemi, amo ticmotlaca-
machiti en corecuipo dios, en
gan oticetelchih ymmatlac-
terl ytenauatiltzin, yuan ym-
macuiltel ytenauatiltzin fan-
era yglesia, yuan atle ypanoti
quitrac in iusticia quipia, in a-
mo go vuer que, yglamar que?

Retlaltaniltzili ynitech-
pa teoyenacantiltzily.

Aut titocoyenacatitine-
mi, acagomo riquimic-
noyrea, acagomo riquintiao-
colia en yndolaca, ymmicoli-
nia, en atle ymapca, en atle in-
latqui, en ayarcan valneci y-
nitocochca ymenbea?

Algo ypanpa ymmoteoye-
uacatiltz, mozo:ozocariltz, mo-
tlarlahmetiltz, cenca ori-
quintolimi en nicanilalticpac-
tlay yixonitnemil?

Interlaltaniltzili ytech-
pal qlaniltzili, ypa omo-
tlalgnic chiquacenterl
teonauatiltz.

Retlaltaniltzili ynitech-
pa nermiltzily.

Aut otimocuiti: cur otia-
xocomic: cur ycori-
mi

malo, y atipor mejor y por
mas virtuoso que el?

Quica por tu gran sober-
bia y presumption no fustc o-
bediēte a nro señoz Dios; me-
nospreciando sus diez manda-
mientos, y los cinco mandami-
entos de la sancta madre y gle-
sia: ni temiendo en nada a los q̃
tienen cargo de la iusticia, in a-
los ancianos y ancianas?

Preguntas acerca de
la auaricia.

Les por ventura meza-
no, o de ras de renc pie-
dad y misericordia con los po-
bres y buerfanes, que no tie-
nen hacienda alguna, y que
con trabajo y dificultad halla-
de que se sustentan?

Quica por tu auaricia, y
por ser a pado, escalo y cobdi-
cioso, afligiste malamente y
maltrataste los pobres q̃ en e-
ste mudo padecē necesidad?

Las preguntas acer-
ca dīa yra, estany a pue-
stas en el quiro mādami-
ento de nro señoz Dios.

Preguntas acerca
de la gula.

Omiste de masiado: o ē
borrachastere; y a esta
cau-

En lengua Mexicana y Castellana. 18.

migotlac?

Cur cā cemilhuil cēyonal
tite q̃tla q̃inemi, tite q̃atitine
mi ago cēca timoxuchipolous?

Y ni quac neganalo, yuan y-
ni quac viernes, vigilia yuan
quatro temporas, cur otina-
caqua, acagomo teuan timo-
ganb? Que zquipa ynamo te-
uan timogauib?

Que zquipa ynotinacaq̃ ymi-
quac nacacanal?

Cur oticqua ynotolun-
ti nanacatl, cur vel ycti-
mintic? Cur vel y-
luh ymmogollo, cur vel y-
mic ymmogollo, cur ycticpo-
lo in talli: anogo yla temitia-
ni clarlacoli ycticetchih?

Cur yca ticqua tlacana-
catl, ynic yuech timorzoncaiz
mogaouan?

Interlaltaniltzili ytech-
pa neyolcocolizli, ypan
omotlali ynic macuiltel
teonauatiltz.

Retlaltaniltzili ynitech-
pa tlazguizli.

Aut cā muchipa titla-
cizuhpnuemi cur atle tic-
tecp in uua: ago cāne tic tla-
yucenulhuil in cēyonal: ago-
gan

causa echaste o lācaste la co-
mida?

Quica no hazes todo el día
y la noche otra cosa sino comer
y beuer, y fuit ala gula y golo

En tie pod ayuno, o fima?
en los viernes y vigilia, y en
las q̃tro tēporas, comiste car-
ne, q̃ga no ayunaste con los o-
tros? Quātas vezes no ayu-
naste cō los que ayunanā? Y
quātas vezes comistecarne,
quādo tōdeste abstētia dīa?

Comiste d vnos hēguiles
q̃ hazen perder el juriso, o falli-
ste totalmente de ti: idestalle-
cio d todo ē todo in cōrazō: ma-
riodel todo in cōrazō, y perdi-
ste la tierra: o por ventura a e-
sta causa comististe algū peccō?

Comiste alguna vez carne
humana, para te vengar de
tus ene migos?

Las pgunas acerca dīa
ebidia, estany a puestas e
en quanto mandamēto
de nro señoz Dios.

Preguntas acerca
de la pereza.

Adas siempre lēno de
pereza no te ocupas ē al-
gū cosa: q̃ga se te pala el día
y la noche en balde: pier-
aj des

gan tienen quiritia in cauiri: aco
gan tirequicochi,
anoço timorequi
auitria? zc.

¶ Alca como moyullocopa tic
motlatiauhpilia yn Dios: ano
go gan muchi ticlatzinizcaua
yn ilayecoliloca inuella-
machtiloca, inic cantinēnemiz
neq, yn atle ticchiaznequi?

¶ Algo gan ticetemat, y
nic tuallaub ychan
tanco yn Dios?

¶ Cur motlatzinilzica oric
telchub ymimictamanti q̄l
lachiuilzili, yn vel ticchiuaz
quia yntla ricnequini?

¶ Enonorzaloni,
ynic yuani sacerdote q̄no
notzaz i omoyolcui, q̄imq̄
equitzonquixi yninegel
cuiuliz.}



¶ Ma ax
cā no
tiacopiltze
ynilamo
y ollocopa
timogolme
laub yntla
melauac
monezul
cuiuliz, yn
cla.



¶ Hora
ama-
do hijo } si
te has con-
fessado de
buena volū-
tad, y si tu
cōfessiō ha
sido recta y
fino has ci-
tu

des por vettura el tiempo sin
algun prouecho, y duermes
mucho, no entendiendo sino
en jugar? zc.

¶ Quiza de mala gana ha-
zes oracion a Dios: y veras
de hazer por peza todas las
cosas que tocan a su seruicio y
beneplacito, por andar perdi-
do, y no querer hazer nada?

¶ Quiza eres muy negligē-
te y perezoso en venir ala ca-
sa e yglesia de Dios?

¶ Por tu perezia has dexado
de hazer muchas buenas o-
bras, las quales pudieras po-
ner en efecto si quisieras?

¶ Almonestacion,
cōque el sacerdote ha de
amonestar al q̄ se ouiere
cōfessado { despues q̄ aya
cōcluzido su confesion. }

tlacatle oticlati, otiquinar
motlatlacol, y uan yntlacenca
omichocri omitztlacoculit ynic
otimoyolitlacalhuittinen mo-
teuh motlatocauh. Y uan yn
tla oticcemilhto inic aocmocep
pa ticmoyolitlacalhuiz, cayc
cenca omitzmocnellit yn dios:
camonepolmelanaliztica opo-
liuh yn yquich
motlatlacol, y niquich motlit-
tica mocatzauaca.

Y po aquin vel quitoz ynque
nin oquimochipauili yn tore-
cuigo Dios ymaniman?
Y po aquin vel nitzcaquitz,
aquin vel nitzmelauliz yn
quemn vel rellamachritrecul-
tono ynic omitzicnoma omi-
tzicnoytrac yn loque naua-
que, yn quemn omitzmopiltzin
n, oytetzinco nitzmopachil-
hui? Aquin vel quitenquit-
tiz yn quemn y tilla goyeniuh
zyn yn Dios y uan y niquich
tin y sancto huan? Aquin
vel quimelauaz yn
quemn y motech
ponhrica yn ylhucac
ilatocayotl: y uan
yn quenimimictampa ori-
maquixtiloc: y uan yn
quemn aocle y pan tiquimil-
taz

bierto y escondido alguno de
tus pecados; y si has temido
gran pesar y tristeza de auer
ofendido a tu Dios y señor: y
iuramente ouieres propue-
sto firmemente de no le
ofender otra vez, nuestro
señor Dios te a hecho gran
merced, porque mediante tu
confesion han sido perdona-
dos todos tus pecados, y to-
da tu negregura y suiedad.

¶ Quien podra dezir en que
manera aya purificado y a
limpiado nuestro señor Dios
tu anima? ¶ Quien pudiese
declarar y dar a entender en
que manera te aya enrique-
cido, y en que manera aya te-
nido piedad y compasion de
ti aquel apar de el qual esta el
ser de todas las cosas y el co-
mo te aya adoptado en hijo,
y aguntado asy? Quien po-
dra explicar y dezir, en como
eres ya hecho familiar y ami-
go de Dios y de todos sus
sanctos? Quien podra de-
clararen que manera tienes
ya accion al reyno de los cie-
los: y en como aya sido li-
brado del infierno, y en co-
mo de aqui a delante no ren-
c iij dras

Confesionario breue.

ta y niquich timmoya a uā ſta
ſta catecolo. La uel melli cen-
ca miecllamanth y nio oſtaoco
ſilloc ma uima. Y papa y nū no
ſta gopileze, ſuna cēca moyollo
copa ximocnellinacpiti y nū
palmemouani, ma cenca y e ri-
mocnellinari y nū y pantiuco
y nū pampa y quich y e eſtao-
ſtalitzi. Auh y nū y e ompa
tietziui, ma uel ſimulatane-
mi, y nū aocmo ceppa ric-
moyollitlacalhuiz y nū mo-
terlaocollicatzin, y nū
moreub y nū motla-
tocatzin.

Y tech
ximomari y tech timopilo y nū
qualli y e eſta, ricrelehuia, ricpo-
lo y nū quich y politlacolocan
Dios; uel ricpla y nū tenauatil
tziu; ricmonemilizti y nū ſta qotli
y nū temaquixi teoyotica nemi-
lizti. Ximocemimaca y nū
y nū motechpuecatzin
y nū motemaquiriticatzin Jeſu
Chriſto y nū mopampa
cruzitrech omamago-
ualtiloc, y nū creſhuari cemi-
cac nū papaquix, cemicac
ſipoliz. Auh mocenpo
ſillocopa ximortayecol-
ſiti, ximocnellamachēti, y e-
tziuco xicompachui. Auh no

draz en nada a todos tus ene-
migos los demonios. Porq̃
verdaderamente ha recebido
muy grandes mercedes tu a-
nima. Y por tanto ſi mi ama-
do hiſo haz gracias de todo
tu coracon a aquel por el qual
todas las coſas binen, y ſey
muy agradecido ante ſu acara-
miento por todo el amor que
te ha moſtrado. Y de aqui a-
delante, bine con mucho au-
ſo y cuidado, para que no tor-
nes otra vez a ofēder a tu biē
hechor, y a tu dios y ſeñor. Y
aficionate y ten amor ala vīd
y perſeuerenella, no te plaz-
gan las ofenſas de Dios
antes te aparta dellas: guar-
da bien ſus mandamientos: a-
costumbtrate y exercitate en la
vida ſpiritual y ſancta,
con la qual le alcança la
ſaluacion. Date enteramente
a tu criador y ſal-
uador Jeſu chriſto, el qual
por tu amor fue eſten-
dido en la cruz para que
tu tengas alegria y biuas e-
ternalmente. Dirueley a-
gradale de todo tu coracon,
y allegate enteramente a
ſu mageſtad. Y ama tambien